

国立国語研究所学術情報リポジトリ

Some features of loanwords in Japanese Textbooks for Senior high school students

メタデータ	言語: jpn 出版者: 公開日: 2019-03-25 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 橋本, 和佳, HASHIMOTO, Waka メールアドレス: 所属:
URL	https://doi.org/10.15084/00002059

高校国語教科書における外来語の使用状況

橋本 和佳

(同志社大学大学院)

キーワード

外来語, 国語教科書, 語彙調査, 文学作品, 学習欄

要旨

現在では、外来語の使用が拡大している。外来語の中には一過性の語や専門用語も多いが、語彙教育のためには、時間、分野をこえてよく使用される語群をつきとめることが必要である。そこで、本稿では、教育の場で使用され、多くの人が目を通す高校国語教科書を対象とした外来語の語彙調査を行った。1975年から1977年の間に文部省の検定を受けた9冊の高校国語教科書から、外来語をすべて抜き出し、語彙表を作成した。また、国語教科書を文学作品と学習欄に分類して考察を行った。文学作品には一般に広く使われる具象語が多く、一方、学習欄には国語教科書らしい抽象語が多いことが明らかになった。さらに、本調査における高頻度語彙、広範囲に出現する語彙、他の語彙調査と共通する語彙を選び出し、これらを本稿における基本的な語彙とした。無制限に使用されているように見える外来語であるが、高頻度語彙や広範囲に出現する語彙はごく少数であり、各資料の性格によっても異なることが明らかになった。

1. はじめに

「外来語の氾濫」が指摘されて久しいが、現在も外来語の使用は拡大する一方である。外来語の中には一過性の語や専門用語も多いが、語彙教育のためには、時間、分野をこえてよく使用される語群をつきとめることが必要である。本稿では、それを明らかにするための一つのがかりとして、高校国語教科書にどのような外来語が使われているかを調査する。一般的に、学校の国語教科書は、文部省で検定を受け、それを通過しなければいけないため、内容面でも、言葉づかひの面でも教育の場に適切な作品が選ばれていると考えられる。普段は本を読まない人であっても、国語教科書に掲載されている文学作品には一通り目を通したであろう。そういった性格を持つ、教科書で使用されている外来語は、広く使用され、言語生活に浸透していた語である可能性が高い。

実際、どのような語が教科書に使用されていたかを知るために、教科書から外来語を抽出し、一覧表を作成する。本調査は、1975年から1977年の間に文部省の検定を受けた高校国語教科書9冊における外来語の使用状況を調査・分析するものである。

2. 調査の対象

今回使用した教科書は、昭和50年文部省改訂検定済みの『現代国語一』、昭和51年の『現代国語

二』、昭和52年の『現代国語三』、それぞれ各3社分、計9冊である。当時の国語教科書には『古典』の教科書もあったが、ほとんど外来語が出てこないため、『現代国語』のみを対象とした。

現代国語一	『新版現代国語一改訂版』	三省堂	(昭和50年3月30日発行)
	『現代国語一新修版』	明治書院	(昭和51年1月20日発行)
	『新訂現代国語一』	東京書籍	(昭和51年2月10日発行)
現代国語二	『新版現代国語二改訂版』	三省堂	(昭和52年3月30日発行)
	『現代国語二新修版』	明治書院	(昭和52年1月20日発行)
	『高等学校現代国語二改訂版』	角川書店	(昭和53年1月20日発行)
現代国語三	『新版現代国語三改訂版』	三省堂	(昭和53年3月30日発行)
	『新訂現代国語三』	東京書籍	(昭和55年2月10日発行)
	『高等学校現代国語三改訂版』	角川書店	(昭和53年1月20日発行)

上記の教科書の本文部分に現れる外来語全てを調査対象とした。ただし、本文部分には、表紙、扉、目次、題名、挿絵に付属することばは含まないものとする。また、固有名(固有名には人名、地名、民族、人種、言語など固有の名前、書名、題名も含めた)、物質名、病名等、およびローマ字語は調査対象から除外した。

昭和50年から52年の教科書を選んだ理由は、国立国語研究所の『高校教科書の語彙調査Ⅰ、Ⅱ』(昭和49年、50年発行教科書)¹、『中学校教科書の語彙調査Ⅰ、Ⅱ』(昭和55年発行教科書)²という理科、社会の教科書についての語彙調査があるからである(以下『高校』『中学』と記す)。「高校」では9冊、『中学』では7冊の教科書が対象となっているため、本調査の冊数も9冊とした。また、本調査ではこの前記2つの語彙調査の方法にならった。その他にも、小学校低学年用(1,2年用)国語教科書3社の本文を対象にした調査「小学校低学年用国語教科書の用語」(昭和53年発行教科書、以下『小学』と記す)³、話しことばの実態を把握することを目的とした調査『日本人の知識階層における話しことばの実態』(昭和52-53年度調査、以下『話しことば』と記す)⁴といった同年代の資料が豊富であるため、比較が可能であると考えたからである。さらに本稿では、『電子計算機による新聞の語彙調査』(昭和41年の新聞調査、以下『新聞』と記す)⁵とも比較を行うこととした。「新聞」は、他の資料に比べて年代が離れているが、通常教科書の編集は何年もかけて行われるものであることを考えると、本調査との時代差はそれほど大きくはないといえよう。

教科書に掲載されている文章は、次の3種類に分類される。

- (1) 作者の明記されている小説や評論、随想などの文章(以下[作品]と記す)
- (2) 国語教科書編集委員によって書かれた「学習の手引き」「語彙の研究」「文章の書き方」「作者の紹介」、巻末の「付録」「年表」部分などの文章(以下[学習]と記す)
- (3) [作品]中に付されている脚注の説明部分の文章(以下[脚注]と記す)

[作品]に現れる外来語は、作者や、作品のジャンル、話題が多岐にわたるため、使用される外来語もさまざまであり、各作品の話題に大きく左右されると考えられる。[学習]からは、国語という教科において、特によく使用される語が抽出できるであろう。それらは、一般に使用される外来語とは性質が異なる「国語の教科書らしい語」であろう。[脚注]は[作品]中で、編集委員

によって、説明を補う必要があると判断された語に、付け加えられるものである。ほとんどが語句の説明であるため、辞書の語義説明に近いものである。これら3種類の文章について考察することで、高校国語教科書に使用される外来語の全容を知ることができるだろう。なお、本稿では、国語教科書の核となる〔作品〕と、生徒への作業を促す〔学習〕を中心に考察を進めることとする。また、〔作品〕と〔学習〕との比較対照を試みることで、それぞれの特徴を明らかにしたい。

3. 調査単位

本稿では、上記の9冊の高校国語教科書に使用されている外来語を手作業で抜き出し、パソコンに入力し、語彙表を作成した。使用した調査単位は、『中学』『高校』の語彙調査で使用された調査単位のうち、「M単位」(形態素に相当)⁶である。外来語については、原則として、原語で1語であるものを最小単位とする⁷。

4. 調査規模

本調査で得られた外来語数は、全体で、異なり語数916語、延べ語数3500語である。表1は、本調査と他の教科書語彙調査3種(『小学』『中学』『高校』)および『新聞』『話しことば』との規模とを比較したものである⁸。ただし、『小学』は〔学習〕および〔脚注〕、『中学』『高校』は〔学習〕のうちの年表、および〔脚注〕に相当する部分をそれぞれ調査対象から省いているため、本調査において、〔脚注〕を除いた語数を表のカッコ内に記した。

本調査(〔脚注〕を除く)と、同じ高校の教科書(理科、社会)であり、同規模(9冊)の語彙調査である『高校』と比較すると、異なり語数では本調査の方が17語多いのみで、ほぼ同規模であるといえるが、延べ語数では『高校』の方が2134語も多いことがわかる。つまり、同じ9冊の教科書に現れる外来語の度数は理科、社会が、国語の1.7倍となりその差は大きい。語の種類は、理科、社会と国語とでは、大差がないといえよう。これには、理科、社会には出現度数の高い語が多いという理由が考えられる。例えば、本調査と『高校』を比較すると、出現度数100以上の語は、本調査においては、「イメージ」(150)のみであるのに対し、『高校』においては、「イオン」(445)「エネルギー」(442)「ナトリウム」(199)「イスラム」(137)「モル」(124)「ホルモン」(101)と多い。「イオン」「エネルギー」は群を抜いて出現度数が高く、この2語だけで約900度数になる。

外来語の異なり語数、延べ語数ともに『小学』が最も少ない。『中学』は『話しことば』と量的には類似している。『新聞』の調査規模は、異なり語数で本調査の約5倍、延べ語数で約6倍であり、『新聞』がきわめて大規模な調査であることがわかる。

次に、本調査において、〔作品〕〔学習〕〔脚注〕それぞれに出現した外来語の数を調べたところ、表2のような結果になった。〔作品〕に外来語は多く現れるが、これは、今回使用した高校国語教科書においては、〔作品〕の分量が、〔学習〕の約3.5倍になっているためである⁹。〔学習〕は異なり語数では〔作品〕の4分の1、延べ語数では約5分の1の語数である。〔学習〕は量的に少ないが、生徒の考えたり、書いたりする作業を促すという重要な役割を担っている。〔脚注〕は3種のうち、異なり語数、延べ語数共に最も語数が少ない。特に延べ語数が少ないが、これは簡潔な辞

書的説明という性格のため、同じ語が何度も使用されることが少ないためであろう。

表1 調査規模の比較

	異なり語数	延べ語数
本調査	916(888)	3500(3290)
『小学』	123	333
『中学』	353	1966
『高校』	871	5634
『新聞』	4621	22491
『話しことば』	465	2078

表2 [作品][学習][脚注]の語数

	異なり語数	延べ語数
[作品]	819	2733
[学習]	196	557
[脚注]	110	210

いずれもM単位。固有名詞，ローマ字語を除く。

5. 使用頻度の高い語

本調査において、特に使用頻度の高い外来語として、上位30位までの語を抽出してまとめたのが表3である。表3より、「イメージ」は、2位「メートル」の約2倍、3位「ジャケット」「ノート」、5位「ガラス」の約3倍の出現度数であり、全体の中で圧倒的に出現率が高いことがわかる。

表3 外来語頻度順表（上位30位まで）

順位	度数	外来語	順位	度数	外来語	順位	度数	外来語
1	150	イメージ	13	28	ストーブ	25	19	ガス
2	79	メートル	14	26	ページ*			ピアノ
3	54	ジャケット			ランプ			ビタミン
		ノート	16	25	テーブル			ベンチ
5	52	ガラス			ユーモア	29	18	センチメートル
6	43	ラジオ	18	24	メモ	30	17	キロ
7	38	リズム	19	23	シャツ			ケーキ
8	36	コミュニケーション			パパ			テーマ
9	33	コミュニティ	21	22	ベッド			
10	30	グループ			ルール			
11	29	タバコ	23	21	コーヒー			
		テレビ			ドア			

* [学習]において「…ページ参照」として出現したものは膨大な数にのぼるため今回は除外した。

表4は、『小学』『中学』『高校』『新聞』『話しことば』それぞれの語彙調査における高頻度語彙の上位10位までの語を表にまとめたものである。

表4 他の語彙調査における外来語頻度順表（上位10位まで）

順位	『小学』	度数	『中学』	度数	『高校』	度数	『新聞』	度数	『話しことば』	度数
1	ガラス	37	イオン	105	イオン	445	ビル	342	ファイト	409
2	パン	12	エネルギー	84	エネルギー	442	テレビ	341	ページ	46
3	センチメートル	11	ガラス	52	ナトリウム	199	キロ	279	ルール	42
4	ノート		モーター	39	イスラム	137	メートル	274	ストレス	41
5	コロッケ	9	アルカリ	37	モル	124	ニュース	213	ニュークリア	34
6	バケツ		コイル	33	ホルモン	101	カラー	171	チーム	28
7	ヘリコプター	8	ゴム	30	マグマ	79	スポーツ		サイクル	24
8	テレビ	7	ページ	29	アンモニア	73	バス	148	バス	21
9	ドア		ワット		バクトル		ラジオ	119	フォネーム	
10	ブラシ		ガス	28	アルカリ	69	ガス	116	フレーズ	
									ママ	

『小学』は、「センチメートル」以外は、具象名詞ばかりであることが特徴である。表3と共通している5語（「ガラス」「ノート」「テレビ」「ドア」「センチメートル」）以外は、食べ物（「パン」「コロッケ」）、乗り物（「ヘリコプター」）や用具（「バケツ」「ブラシ」）の名前であった。

『中学』『高校』では、理科のみで使用される語や、社会にも使用されるが、主に理科で使用される語が高頻度語彙の多数を占めていることが特徴である。これらの語は理科において欠かせない語であり、繰り返し用いられるものである。社会科のみで使用されているのは「イスラム」のみである。表3と共通しているのは『高校』では「エネルギー」の1語のみ、『中学』では、「エネルギー」「ガラス」「ページ」「ゴム」「ガス」の5語であった。これらは、「イオン」「ナトリウム」「ベクトル」などに比べ、専門語的性格は少なく、一般にもよく用いられる語である。

『新聞』では、特に新聞の紙面に多く登場するメディア用語、ニュース用語が並んでいることが特徴であるが、同時にこれらは日常生活にも浸透している語であるといえる。表3と共通しているのは「テレビ」「キロ」「メートル」「ラジオ」「ガス」の5語である。

『話しことば』は話し言葉の調査であり、他の書き言葉の調査とは性格が異なる。教科書や新聞のように、大量の読者にある話題を伝える媒体、文章の規範となるべき言語資料ではない。また、話し言葉であるため、他の資料には見られない語（「ファイト」「ストレス」「ニュークリア」「フォネーム」）があることが特徴である。表3と共通している語は「ページ」「ルール」の2語のみであった。

また、本調査の上位30位までの語と比較した結果、『小学』『中学』『新聞』では、上位10位までの語のうち、半分にあたる5語が本調査においても高頻度語彙であった。しかし、『高校』『話しことば』とは、共通度が低かった。これは、『高校』は特に理科の専門用語が多いこと、『話しことば』は話し言葉の調査であることが理由として考えられる。

5種の語彙調査の高頻度語彙との比較から、それぞれの語彙調査においては、それぞれ特徴的な語彙が抽出されており、すべての語彙調査に共通の高頻度語彙はごく一部に限られていることがわかった。本調査で圧倒的に高頻度であった「イメージ」は、他の語彙調査では高頻度語彙に入っていなかった。逆に、『小学』を除く他の語彙調査で最も高頻度の語（「イオン」「ビル」「ファイト」）は、本調査の高頻度語彙に入っていなかった。

表3、表4より、本調査における高頻度の外来語は、以下の3種類に分類できよう。

- (1) 理科、社会の教科書（『中学』『高校』）の上位語と比較して国語科らしい語…「イメージ」「リズム」「コミュニケーション」「ユーモア」「テーマ」など
- (2) 教科書以外の資料（『新聞』『話しことば』）の上位語と比較して教科書らしい語…「ノート」「メモ」「グループ」など
- (3) 日常生活においてよく用いられる物の名前（日本語に浸透している語）…「ガラス」「ストーブ」「ランプ」「テーブル」「シャツ」「ベッド」「コーヒー」「ドア」など

6. 教科書別、学年別の外来語の出現数

本調査では、明治書院（1年、2年）、角川書店（2年、3年）、東京書籍（1年、3年）、三省堂（1年、2年、3年）の4社の教科書を計9冊使用した。各教科書によって、外来語の使用に差はあ

るのだろうか。また、学年によって、外来語の出現率に違いはあるのだろうか。

表5 教科書会社別の外来語の語数

教科書会社	異なり語数	延べ語数
明治書院	193	445
角川書店	319	774
東京書籍	282	711
三省堂	576(384)	1570(1046)
平均値	294	744

表6 学年別の外来語の語数

学年	異なり語数	延べ語数
1年	442	1184
2年	423	1104
3年	423	1188
平均値	429	1158

各教科書に出現した外来語の語数をまとめたものが表5である。ただし、三省堂のみが3学年分の教科書に出現した外来語の語数になるため、他の3社の語数（いずれも2学年分）と比較するため、三省堂の語数に3分の2を掛けた数をカッコ内に記した。また、各学年において出現した外来語の語数をまとめたものが表6である。

表5より、4社の中では、三省堂が最も外来語を多く使用しており、その使用率は、最も外来語使用の少ない明治書院の2倍以上であることが注目される。これは、各教科書の編集委員がどのような〔作品〕を採用しているかによるところが大きいと考えられる。〔作品〕（2学年分）に出現した外来語の延べ語数は、明治書院が369語、三省堂が853語と、両者の間には500語近い差がある。角川書店と東京書籍は両者ともほぼ同程度の外来語使用率であり、平均値にも近いことから、4社の中では、明治書院は外来語をたくさん使用した〔作品〕を採用することに抑制的な傾向があり、三省堂は積極的な傾向があると考えられる。このことから、どの教科書を用いるかによって、生徒の学ぶ外来語の量には大きく差が出ることがわかる。これに対し、教科書の対象学年では、外来語使用にほとんど差がないということが表6よりわかる。

また、1年、2年、3年すべての学年の教科書に出現した語は92語、教科書会社4社すべてに出現した語は44語であった。また、この2つの条件を満たす語は次の35語であった。これらの語は、高校国語教科書において、特に広い範囲に渡って出現した語群といえる。

イメージ	エネルギー	オレンジ	ガス	ガラス	キロメートル	グループ	コーヒー	コップ
ゴム	コンクリート	シャツ	ズボン	センチメートル	タバコ	テーブル	テーマ	テレビ
ナイフ	ニュアンス	ノート	パーセント	ハンカチ	ヒューマニズム	プラス	ページ	ペン
ベンチ	マイナスメートル	メモ	ユーモア	ラジオ	ランプ	リズム		

7. 〔作品〕〔学習〕に分類した考察

これまで、高校国語教科書全体における外来語使用の概要を見てきた。しかしながら、同じ国語教科書に出現するといっても、〔作品〕と〔学習〕に出現する語はそれぞれ異なる様相を見せる。ここでは、〔作品〕と〔学習〕とに分類して、それぞれにおける外来語使用について考察する。

各教科書に採録された〔作品〕（各作品の題名、著者名は本稿では割愛する）のジャンルを分類整理すると、表7のようになる。全246作品中、外来語の登場したのは208作品であった（2つ以上の教科書に掲載されている作品は1作品として扱う。短歌、俳句は個別の作品ではなく、単元を1作品とする）。高校国語教科書において、もっとも多いジャンルは「評論」であり、それに「小説」「詩」「随想」

が続く。これらは、高校国語教科書の〔作品〕における4つの柱であるといえよう。また、〔学習〕を、その内容によって10種類に分類したものが表8である¹⁰。1「学習の手引き」2「作者説明」はそれぞれ各作品の後に必ず掲載されているものである。3「語彙の研究」および四技能（4「書く」5「話す」6「読む」7「聞く」）は、独立して単元が設けられている場合が多い。以上（1から7）は高校教科書に限らず、小学校、中学校教科書においても国語教科書学習欄の4つの柱になっている。

表7 〔作品〕のジャンル

ジャンル	作品数
評論・論説・解説	58
小説	42
詩	42
随想（随筆）	21
言語	15
記録・報告	12
作文	12
短歌・俳句	11
（その他）	33
計	246

表8 〔学習〕の種類

	種類
1	各作品の後にある「学習（研究）の手引き」
2	各作品の後にある「作者説明」
3	「語彙の研究」（ことばの学習）
4	「書く」（作文の手引き等）
5	「話す」（討論やスピーチの仕方）
6	「読む」（読書の手引き等）
7	「聞く」（講演を聞く）
8	巻末付録の「年表」
9	「例文」（例文中に現れた語や外来語の語例）
10	（その他）

表9は、〔作品〕〔学習〕における上位30位までの語を、それぞれまとめたものである。〔作品〕と〔学習〕の両方において上位30位に入っている語は「イメージ」「ラジオ」「リズム」「コミュニケーション」「テレビ」「ノート」「グループ」の7語である。これらは、教科書のみならず、日本語の中に深く浸透している外来語であるといえよう。

表9で〔作品〕において出現度数の多い語を見てみると、バラエティに富んでおり、また具象語が多いことがわかる。〔作品〕には、特に作品の舞台となる家の家具（「テーブル」「ベッド」「ドア」）や日用品（「ランプ」「ストーブ」）、衣類（「ジャケット」「シャツ」「ズボン」「ハンカチ」）や食品、嗜好品（「タバコ」「コーヒー」「ケーキ」「クリーム」）などの具象語が多い。また、抽象語は、単位を表す語（「メートル」「ページ」「キロ」）や「コミュニティ」「ルール」「フィードバック」「メカニズム」などで多くはない。

それに対し、〔学習〕においては、〔作品〕とは対照的に抽象語がほとんどである。その内容も、国語の授業に使用される用語（「プロレタリア」「テーマ」「ユーモア」「クライマックス」「イントロネーション」「アクセント」「エッセイ」「ジャーナリズム」「ニュアンス」「ルポルタージュ」「ロマン」「エゴイズム」「モチーフ」「リアリズム」）、あるいは学校で使用される教科書ならではの語（「メモ」「レポート」「クラス」「クラブ」）、つまり文芸用語や教室活動、作品の読解に関わるキーワードが並んでいることがわかる。これらは「国語の教科書らしい語群」と呼べるものである。具象語が多く、バラエティに富んでいる〔作品〕とは出現する語の種類が明らかに異なっているといえる。

〔学習〕においては「ノート」「イメージ」「メモ」の3語が他の語に比べて多いことがわかる。「ノート」「メモ」の2語はそのほとんどが、「学習（研究）の手引き」において、『ノートにまとめてみよう』『メモしてみよう』というふうに、生徒の作業を促す文脈で出現していた。それに類す

表9 [作品][学習]の外来語頻度順表(上位30位まで)

[作品]			[学習]				
順位	度数	外来語	順位	度数	外来語		
1	90	イメージ	1	60	イメージ		
2	53	ジャケット	2	36	ノート		
3	48	ガラス	3	22	メモ		
4	37	ラジオ	4	18	ビタミン		
5	32	コミュニティ	5	16	コミュニケーション		
		メートル	6	14	グループ		
7	30	リズム	7	12	プロレタリア		
8	26	ランプ			レポート		
9	25	ストーブ	9	10	テーマ		
		テーブル			ユーモア		
		ページ			テレビ		
12	24	タバコ	12	8	クライマックス		
13	22	シャツ			クラス		
		パパ			リズム		
		ベッド					
16	21	ドア	15	7	トーキー		
17	20	コミュニケーション	16	6	イントネーション		
		テレビ			ラジオ		
19	19	ルール	18	5	アクセント		
20	18	ガス			エッセイ		
		コーヒー			ジャーナリズム		
		ノート			スタイル		
		ベンチ			ニュアンス		
24	17	グループ			ルポルタージュ		
		ケーキ			レットル		
26	15	クリーム			ロマン		
27	14	キロ			26	4	エゴイズム
		ズボン					エネルギー
		バス	クラブ				
		ハンカチ	ゴシック				
		フィードバック	ポーズ				
		メカニズム	モチーフ				
			ユーモラス(形動)				
			ユニーク(形動)				
			リアリズム				

る語は『クラスまたはグループで話し合ってみよう』というふうに出現することの多い「クラス」「グループ」、『レポートにまとめてみよう』というふうに出現する「レポート」である。それに対し、「イメージ」は「詩歌(詩・短歌・俳句)」の単元の[学習]において特に多く出現した。同じように出現する語は「リズム」であった。「詩歌」の単元を学習する際に、「イメージ」「リズム」は必要不可欠な語であるといえよう。

「イメージ」は、詩の授業に必要な不可欠な語であるだけでなく、「テーマ」「クライマックス」などという語と共に、国語科の学習の中核をなす語として使用されている。それは出現度数が60回と他の語に比べ、圧倒的に多いことから明らかである。この「イメージ」は、[作品]においても、最も出現度数の高い語(90回)であった。

上記のとおり、本調査における高頻度語彙が明らかになったが、表9の上位語の中には、ある単元で話題（キーワード）となり、繰り返し使用されたために、出現度数が極端に多くなったものが含まれていることが問題点として指摘されよう。表10は、出現度数とは別に、[作品] [学習] それぞれにおいてどのような語がより多くの単元に出現したかという単元数を調べたものである。

表10 出現単元数順表（上位10位まで）

[作品]

順位	単元数	外来語
1	35	ガラス
2	31	イメージ
3	18	ページ
4	15	テーブル
		テレビ
6	14	ラジオ
7	13	ベンチ
8	12	メートル
		ランプ
		タバコ

[学習]

順位	単元数	外来語
1	32	ノート
2	28	イメージ
3	20	メモ
4	9	グループ
		ユーモア
6	8	クラス
		テーマ
		テレビ
9	7	コミュニケーション
		リズム

表9において [作品] の上位語に入っていた「ジャケット」は、1つの作品の中に51回、「コミュニケーション」は25回、「フィードバック」は13回出現していた。[学習] の上位語に入っていた「ビタミン」は1つの単元に17回出現していた。これらの語は、出現度数は大きいですが、ある1つの単元において何度も用いられた語であるため、表10の上位語には出現しない。それに対し、「イメージ」は、表9、表10において、[作品] [学習] とともに頻度では1位、単元数では2位になっていることから、高校国語教科書において、高頻度であるだけでなく、広範囲に出現する語であることが確認できる。頻度順の語彙表と単元数順の語彙表の両者を見比べることで、高頻度語彙を、ある単元に偶然多く出現した語と、多くの単元に広く出現した語とに区別することができるだろう。特に、国語教科書のように、さまざまな作者の書いた、さまざまなジャンルの文章が寄せ集められているものを調査するときには、出現度数（頻度）だけでなく、各語がいくつの単元に出現したかという単元数（範囲）についても調べる必要があると考える¹¹⁾。

8. 他の資料との共通度について

11章の〈語彙表1〉では、出現度数が3以上の外来語315語を一覧表にした。〈語彙表1〉に掲載した語は、異なり語数921語のうち、上位34.2%の語である。これらの語は、本調査における高頻度語彙という性格を持つといえる。この高頻度語彙と『小学』『中学』『高校』という他の教科書語彙調査、『新聞』（新聞の語彙調査）、『話しことば』（話しことばの語彙調査）、『日本語教育のための基本語彙調査』（昭和50-57年度調査、以下『教育』と記す）¹²⁾（日本語教育基本語彙）との語の共通度を調査し、〈語彙表1〉に付加した。本調査において得られた語のうち、どのような語が他の資料と共通しているかについて考察を行う。表11は、本調査と他の資料との共通度をまとめたものである。

表 11 本調査の高頻度語彙と他の資料との共通度

資料の種類（異なり語数）	共通語数	〈語彙表 1〉（315 語）に おいて占める割合（%）	各資料において 占める割合（%）
『小学』（123）	57	18.1	46.3
『中学』（353）	85	27.0	24.1
『高校』（871）	115	36.5	13.2
『新聞』（4621）	255	81.0	5.5
『話しことば』（465）	100	31.7	21.5
『教育』「基本語六千」（300）	142	45.1	47.3
「基本語二千」（51）	45	14.3	88.2

本調査における高頻度語彙（315語）と他の語彙調査 5 種すべてと共通している語は「ガソリン」「カメラ」「グループ*」「ゴム*」「コンクリート」「テレビ*」「トラック」「パン*」「ページ*」「ポンプ」「メートル*」「ラジオ*」の12語であった（下線は『教育』「基本語六千」、*印は『教育』「基本語二千」に入っているものである）。これらの語は、日本語の語彙の中で核に当たる部分にある語であろう。

調査の内容から、『小学』は子ども用の語彙、『話しことば』は話しことばの語彙であるため少し異質であると考え、この2種の語彙調査を除く『中学』『高校』『新聞』と本調査の高頻度語彙との共通度を調べる。3種の語彙調査と共通した語は上記の5種の調査に共通した12語と次の49語であった。

アパート* アルコール エネルギー エンジン オレンジ ガス* ガラス* グラフ グラム*
 コーヒー* コップ* システム スイッチ スケッチ スタンド ストライキ スポーツ* セメント
 ゼラチン センター タバコ* ダム データ テープ テーマ デパート* デモ デモクラシー ドル
 トン トンネル パーセント パイプ バス* バナナ バランス ビタミン プロレタリア ベルト
 ボール ポンド マイル マス マッチ* ランプ リボン レコード レモン レンズ

これら61語はいずれも、規範となるべき教科書や新聞に広く出現した語であり、基本的な語彙である。61語のうち、46語は『教育』「基本語六千」に、さらに18語は『教育』「基本語二千」に入っており、日本語教育を考える際にも重要な語彙であることが確認できる。国語教育のための学習基本語彙と日本語教育のための基本語彙との関わりを今後調査する必要があるだろう。

3種の教科書調査（『小学』『中学』『高校』）すべてと共通している語は上記の12語と「エンジン」「ガラス*」「コップ*」「スケッチ」「トンネル」「バナナ」「ピン」「ボール」「マッチ*」「リボン」「レモン」の23語であった。

他のどの資料とも共通していない語は39語あった。これらの語は次の2種に分類されよう。一つめは、「エゴイスト」「エスプリ」「エッセイ」「パラドックス」「リアル」「ロマンチズム」「ロマンチック」などの高校国語教科書固有の語彙である。二つめは、「アドベンチャー」「コロニー」「サンチーム」「ペチカ」「マイランダ」「マチエール」など、ある作品に出現したが、日常の言語生活において実際にはほとんど使用されない語彙である。

『新聞』は、調査規模が本調査に比べて大きいため、本調査の高頻度語彙（315語）のうち、81.0%の255語が『新聞』にも含まれるという結果になった。しかし、『新聞』においては、その255語は

わずか5.5%にあたるごく一部の語である。『教育』『基本語六千』との共通率も高く、「基本語二千」に含まれる外来語51語中45語が本調査の高頻度語彙（315語）に含まれるという結果になった。このことから、語の基本度を測定する際の言語資料として高校国語教科書を用いる有効性が指摘できよう。今後、小学校、中学校の国語教科書などを対象にした調査を進めることで、「国語教科書の語彙」の全体像を明らかにしたいと考える。

9. 使用頻度の低い語彙

11章の〈語彙表2〉には、出現度数2の語140語、出現度数1の語461語をすべて挙げた。これらの語の中には、「オープン」「サービス」「シーツ」「ジュース」「スカート」「スキー」「フィルム」「ブレーキ」など日常生活においてよく使用される語も含まれているが、日常生活においてほとんど使用されないような語も多いことが、高頻度の語彙には見られない特徴である。「アウフヘーベン」「アンゴワッス」「エンクロージャー」「カペイカ」「ギニョール」「クリーク」「コンシステンシー」「ディアレクティーク」「マイクローム」など特殊な語は、ある作品において偶然使用されたという性格が強く、これらは一度しか出現しない語群といえる。これらの語には、すべて脚注（編集委員による注釈）が付けられていた。また、これらとは別に、「アウトライン」「アフォーリズム」「エッセイスト」「キャッチフレーズ」「シソーラス」「ジャーナリストック」「シュールレアリスム」「スピーチ」「センテンス」「ダダイズム」「デカダン」「テンス」「トピック」「パラグラフ」「ヒューマニスティック」「プロット」「プロミネンス」「モダニズム」「リアリティ」「レトリック」などの国語科固有の語も多く見られることが特徴であった。これらは、国語科の専門用語といえよう。〈語彙表2〉には形容動詞が42語含まれている。これは、〈語彙表1〉においては「スマート」「ダイナミック」「ユーモラス」「ユニーク」「ロマンチック」の6語のみであるのと比べて多いといえる。高校国語教科書においては、バラエティ豊かな形容動詞が用いられているが、何度も用いられることは少なく、その頻度は低いということが明らかになった。外来語の形容動詞は、出現度数1の語には多いが、高頻度語彙にはほとんど出てこないという性格を持つといえる。

10. おわりに

本調査では、1975年から1977年の間に文部省の検定を受けた高校国語教科書における外来語使用の実態を調べた。高校国語教科書において、中心となる語彙を、5つの方法でそれぞれ選び出した。以下にまとめて列挙する。

1. 高頻度の語彙（上位30位までの語）

イメージ	ガス	ガラス	キロ	グループ	ケーキ	コーヒー	コミュニケーション
コミュニティ	ジャケット	シャツ	ストーブ	センチメートル	タバコ	テーブル	テーマ
テレビ	ドア	ノート	パパ	ピアノ	ビタミン	ページ	ベッド
ベンチ	メートル	メモ	ユーモア	ラジオ	ランプ	リズム	ルール

2. 広範囲に出現する語彙（教科書会社4社，3学年すべてに出現した35語）

イメージ エネルギー オレンジ ガス ガラス キロメートル グループ コーヒー コップ
ゴム コンクリート シャツ ズボン センチメートル タバコ テーブル テーマ テレビ
ナイフ ニュアンス ノート パーセント ハンカチ ヒューマニズム プラス ページ ペン
ベンチ マイナスメートル メモ ユーモア ラジオ ランプ リズム

3. [作品]における高頻度語彙（上位30位までの語）

イメージ ガス ガラス キロ クリーム グループ ケーキ コーヒー コミュニケーション
コミュニティ ジャケット シャツ ストープ ズボン タバコ テーブル テレビ ドア
ノート バス パパ ハンカチ フィードバック ページ ベッド ベンチ メートル
メカニズム ラジオ ランプ リズム ルール

4. [学習]における高頻度語彙（上位30位までの語）

アクセント イメージ イントネーション エゴイズム エッセイ エネルギー
クライマックス クラス クラブ グループ ゴシック コミュニケーション ジャーナリズム
スタイル テーマ テレビ トーキー ニュアンス ノート ビタミン プロレタリア ポーズ
メモ モチーフ ユーモア ユーモラス ユニーク ラジオ リアリズム リズム ルポルターージュ
レットル レポート ロマン

5. 他の語彙調査と共通している語（度数3以上の315語のうち，61語）

アパート アルコール エネルギー エンジン オレンジ ガス ガソリン カメラ ガラス
グラフ グラム グループ コーヒー コップ ゴム コンクリート システム スイッチ
スケッチ スタンド ストライキ スポーツ セメント ゼラチン センター タバコ ダム
データ テープ テーマ デパート デモ デモクラシー テレビトラック ドルトン
トンネル パーセント パイプ バス バナナ バランス パン ビタミン プロレタリア
ページ ベルト ボール ボンド ポンプ マイル マス マッチ メートル ラジオ ランプ
リボン レコード レモン レンズ

外来語は，無制限に用いられているように感じられるが，高頻度の語や広範囲に渡って使用される語は，ごく少数であり，各資料の性格によっても異なることが明らかになった。また，国語教科書において，特に多く出現する語（国語教育に関連した語，学習に関連した語）や，他の資料と広く共通する語（日常生活に浸透している語）の存在も確認できた。

今後は，現行の国語教科書（小学校，中学校，高校）における外来語の調査，および他教科（理科，社会）の教科書における外来語の調査を行う。約20年前の教科書に比べて，外来語の使用状況にどのような変化が見られるかを調査し，国語科および教科書における外来語の使用実態の全体像を明らかにしたいと考える。

11. 〈語彙表〉の見方

1. 〈語彙表1〉

本調査において，出現度数3以上の外来語（315語）を五十音順に配列したものが，〈語彙表1〉

である。

〈語彙表1〉の左から順に以下の情報を示した。

- (1) 外来語
- (2) 出現度数
- (3) [作品][学習][脚注]それぞれにおける出現度数
- (4) 原語の綴り, 英語以外の原語
- (5) 異表記, 名詞以外の品詞
- (6) 『小学』における出現度数
- (7) 『中学』における出現度数
- (8) 『高校』における出現度数
- (9) 『新聞』における出現度数
- (10) 『話しことば』における出現度数

- (1) 語の代表形である。原語が同じで, 異なる表記(語形)がある場合, もっとも多く出現したものを代表形とした。原語の綴り又は意味が同じで, 原語の国が異なる語については, 辞書に異なる意味が明示されている場合を除いて, 同語の異表記形であると考えられる。つまり, アクサン(フ)とアクセント(英), イデア(ギ)とアイディア(英)等は別語とする。イマージュ(フ)とイメージ(英), イデア(ギ)とイデー(フ, ド), 等は同語とする。また, 短縮語については, 別語とする(コミュニケーションとコミ, インテリゲンチアとインテリ等)。見出し語に下線のついている語は『教育』において, 「基本語六千」に入っている語, *印のついている語は, 同調査においてより基本的な語に選定された「基本語二千」に入っている語である¹³。
- (2) 全体で何度出現したかという度数である。
- (3) [作品][学習][脚注]それぞれにおいて, 何度出現したかという度数である。
- (4) 語の綴りを記した。英語以外を原語とする語については, 「オ」オランダ語, 「ギ」ギリシア語, 「ド」ドイツ語, 「フ」フランス語, 「ポ」ポルトガル語, 「ロ」ロシア語, と記した。
- (5) 異表記のある場合はその表記形, 漢字に外来語のルビがついている場合は外来語の後に〈 〉でくくり, 漢字の表記を記した。また, 「形動」は形容動詞の語幹である(無印は名詞)。
- (6) から(10)の数字は『小学』『中学』『高校』『新聞』『話しことば』のそれぞれの語彙調査における出現度数である。

2. 〈語彙表2〉

本調査において, 出現度数1および2の外来語(601語)の一覧表が, 〈語彙表2〉である。

[作品] [学習] [脚注] のいずれに出現したかを外来語の前に記号で示した (g:[学習]のみ, k:[脚注]のみ, sg:[作品]と[学習], sk:[作品]と[脚注], gk:[学習]と[脚注], 無印は[作品]のみに出現した語)。

名詞以外の品詞 (形容動詞と動詞) および異表記のある場合は外来語の後にカッコでくくり, 記した。

(語彙表1)

外来語	出現度数	[作品]	[学習]	[脚注]	原語綴り	異表記, 品詞(名詞以外)	『小学』	『中学』	『高校』	『新聞』	『話しことば』
アイス	12	12			ice		1	1			1
アイディア	8	8			idea						13
アイロニー	3	1	2		irony						2
アクセント*	8	2	5	1	accent						6
アスファルト	3	3			asphalt		2		1		5
アドベンチャー	3	3			adventurer						
アナウンス	3	3			announce						1
アパート*	3	3			apartment house の略			2	2		52
アベック	3		3		avec フ						7
アルコール	4	4			alcohol			6	40		2
アルバイト	5	5			Arbeit ド						58
アルモニイ	4	4			harmony フ						
アンチ	5	4	1		anti-						1
アンニュイ	4	4			ennui フ						
イースター	3	3			Easter	イースター (復活祭)					
アイデア	5	5			idea ギ	イデー (Idee ド)			9		
イデオロギー	8	7		1	Ideologie ド	イデオロギイ			4		7
イブ	3	3			eve						1
イメージ	150	90	60		image	イマージュ (image フ)			2	12	12
インキ*	3	3			ink	インク			1	11	
インテリ	5	5			intelligentsiya ロの略					2	
インテリゲンチア	3	1		2	intelligentsiya ロ						
イントネーション	6		6		intonation						8
ヴィジョン	5	5			vision	ビジョン				11	
ウインチ	3	3			winch						
ウインドウ	4	4			window	ウインドー					
エゴイスト	6	5		1	egoist						
エゴイズム	5	1	4		egoism				5	1	
エスプリ	6	4	2		esprit フ						
エッセイ	8	3	5		essay	エッセー					
エネルギイ	15	11	4		Energie ド			84	442	10	
エピソード	4	3	1		episode						2
エレベーター	7	7			elevator	エレヴェイタア		2		17	
エンジン	4	4			engine		1	2	4	22	
オートバイ	7	7			autobicycle から		1			5	1
オプティミズム	3	2		1	optimism						
オルガン	3	3			organ		1				7
オレンジ	12	11		1	orange			2	7	7	2
カーテン	4	4			curtain		1		2	6	2
カード	4	2	2		card		1			10	1
ガイドブック	3	3			guidebook					1	
ガス*	19	18	1		gas オ	ガス (瓦斯, 濃霧)		26	68	119	
ガソリン	9	9			gasoline		1	2	3	12	1
カタログ	3	3			catalogue					13	
カフェ	7	7			cafe フ	カツフエエ (珈琲, 珈琲店)				1	
カメラ*	9	5		4	camera		1	5	4	45	7
カメラマン	4	4			cameraman					3	
ガラス*	52	51		1	glass	ガラス (硝子, 玻璃)	37	52	58	90	
カルタ	3	1	2		carta ボ	カルタ (骨牌)			3		
カンバス	13	13			canvas					2	
キス	4	4			kiss					3	
キャッチ	4	1	3		catch					4	
キャプテン	15	15			captain					1	5
キャベツ	3	3			cabbage		1	3		13	1
キャラメル	3	2		1	caramel		1				
キロ*	17	14		3	kilo フ				7	288	3

外来語	出現度数	[作品]	[学習]	[脚注]	原語綴り	異表記、品詞(名詞以外)	『小学』	『中学』	『高校』	『新聞』	『話しことば』
キロメートル	13	5	1	7	kilomètre フ					2	
クライマックス	9	1	8		climax					1	
クラス	12	4	8		class			1		26	12
クラブ	5	1	4		club				1	58	17
グラフ	4	4			graph			24	32	13	6
グラム*	3	2		1	gram			1	50	27	3
クリーム	14	14			cream		3		1	7	1
クリスチャン	7	7			Christian						
クリスマス*	11	11			Christmas, Xmas					30	
グループ*	30	16	14		group		3	24	9	73	11
ケーキ	17	17			cake		1				
ケース	6	6			case			1		20	
コース	3	2		1	course			6		66	
コート	5	2		3	coat					22	
コーヒー*	21	18		3	coffee, Koffie オ	コーヒー (珈琲)		4	26	21	5
ゴシック	5	1	4		Gothic				3		
コップ*	9	9			kop オ		6	15	2	2	
コミ	10	7	3		communication の略			6	8		
コミュニケーション	36	20	16		communication			1	26		
コミュニティ	33	32	1		community						1
ゴム*	15	14	1		gom オ		5	30	56	66	1
コロニー	3	3			colony	コロニー					
コンクリート	9	8		1	concrete		3	3	1	14	1
コンプレックス	3	3			complex						
コンベア	12	11		1	conveyor	コンベアー		4		13	
サークル	6	5	1		circle			1		17	
サイン	4	2	2		sign			2		10	1
サナトリウム	7	7			sanatorium				2		
サロン	3	1	2		salon フ					31	
サンチーム	3	3			centime フ						
ジープ	3	3			Jeep					7	
シーン	4	4			scene					6	
シグナル	3	3			signal	しぐなる (信号燈)				2	
システム	6	6			system		1	1		19	2
シチュー	3	3			stew					2	
ジャーナリズム	7	1	5	1	journalism				3	1	
ジャケット	54	53		1	jacket	ジャケット				1	
シャツ*	23	22		1	shirt	シャツ (襯衣)				5	1
シャッター	4	4			shutter					7	1
シャベル	9	8		1	shovel	ショベル	3		1		
シャンパン	5	4		1	champagn	シャンパーニュ					
ジャンル	6	6			genre フ						1
ジュラルミン	6	6			duralumin					1	
ショウ	4	4			show	ショー				71	
ショール	3	3			shawl						
ショック	8	5	3		shock					17	1
シンポジウム	3	3	3		symposium					3	
シンボル	8	8			symbol				1	5	
スイッチ	8	8			switch			6	4	9	
スキンシップ	7	7			skinship 和製語						
スケール	4	4			scale				2	8	
スケッチ	4	4			sketch		2	4	17	2	
スタイル	8	3	5		style				12	7	
スタンド	3	2	1		stand			2	1	26	1
ステーション	3	3			station					5	
ステッキ	3	3			stick					1	
ストーブ	28	25	1	2	stove		1			7	2
ストライキ	3	2	1		strike			6	5	5	
スパイ	4	4			spy					15	
スピード	11	10	1		speed		2		2	40	1
スペース	5	2	3		space					4	
スポーツ*	8	7	1		sport			1	5	171	
ズボン*	15	14		1	jupon フ		2			7	3
スポンジ	4	4			sponge					3	
スマート	3	1	2		smart	形動				5	1
ゼネレーション	3	3			generation						
セメント	4	4			cement			4	2	4	

外来語	出現度数	[作品]	[学習]	[脚注]	原語綴り	異表記、品詞(名詞以外)	『小学』	『中学』	『高校』	『新聞』	『話しことば』
ゼラチン	4	4			gelatin			1	6	2	
ゼロ*	4	3		1	zero					19	11
センター	4	3	1		center			1	2	91	
センチ*	5	2	2	1	centi	サンチ	1			86	
センチメートル	18		1	17	centimeter, centi		11			2	
セント	4	4			cent					26	
ソーダ	4	3		1	soda オ				4		
ソファ*	6	5		1	sofa	ソファ、ソファ				2	
ダイナミック	4	1	3		dynamic	形動				8	
タイプ	10	8	1	1	type				6	47	1
タイヤ	8	8			tire, tyre		1			6	2
タクシー*	7	7			taxi					50	6
タッチ	3	3			touch					5	
たばこ*	29	25		4	tabaco ホ	たばこ (莠), タバコ		5	22	40	4
タブ*	4	3	1		taboo, tabu					1	
ダム	12	12			dam			10	12	7	
ダンス	10	10			dance		3			6	2
チーズ	3	3			cheese				7	5	1
チーム	10	10			team				17	43	28
チップ	4	4			chip				2	4	
チンパンジー	8	7	1		chimpanzee					1	
データ	4	4			data			2	2	10	
デート	3	3			date					11	
テープ	4	1	3		tape			6	2	20	14
テーブル*	25	24	1		table	テーブル (机)				6	1
テーブルクロス	3	2		1	tablecloth					1	
テーマ	17	7	10		Thema ド			8	1	34	4
デコレーション	7	7			decoration						
デザイン	7	7			design					44	
デスク	3	3			desk	デスク (洋卓)				3	
テスト	4	4			test		1		1	21	8
デッサン	10	9	1		dessin フ					3	
デパート*	7	4	3		department store の略			1	1	84	15
デモ	4	3		1	demonstration の略			1	2	40	
デモクラシー	6	4	1	1	democracy			3	5	5	
テレビ*	29	20	9		terevision の略		7	4	5	341	20
テント	5	5			tent					5	
てんぷら	3	3			tempora ホ		1			8	
ドア*	21	21			door		7			16	1
トイレ	3	3			toilet の略					15	
トーキー	7		7		talkie			1			
トーン	5	5			tone					1	1
トップ	3	3			top					20	6
トラック	13	13			truck		6	6	1	36	1
ドラマ	7	5	2		drama				1	36	1
ドル	4	3		1	doller オ から			5	40	120	
トン	13	13			ton			4	6	105	2
トンネル	11	10	1		tunnel		2	2	2	9	
ナイフ*	8	8			knife	ナイフ (小刀)			1	19	1
ナンセンス	6	6			nonsense					1	1
ニュアンス	10	5	5		nuance フ					3	
ニュース*	9	8	1		news			1		213	3
ネクタイ*	3	1		2	necktie	ネクタイ (襟飾)				12	5
ノート*	54	18	36		note		11		1	3	9
ノック	4	4			knock					3	
パーセント	13	12	1		percent			3	2	59	9
パーティー	3	3			party			1		20	4
ハイウェイ	8	8			highway					27	
ハイカラ	8	8			high collar から					1	
パイプ	5	5			pipe			2	4	15	1
バケツ	3	3			bucket		9			4	
バス*	16	14	1	1	bus			5	3	148	21
バター*	4	3		1	butter	バター		4	2		
パターン	7	5	2		pattern					7	7
パトロール	3	3			patrol					21	
バナナ	4	4			banana		2	4	9	19	
パパ	23	22	1		papa		1			23	13

外来語	出現度数	[作品]	[学習]	[脚注]	原語綴り	異表記, 品詞(名詞以外)	『小学』	『中学』	『高校』	『新聞』	『話しことば』
ハム	6	6			ham					9	
パラドクシカル	3	3			paradoxical						
パラドックス	4	2	1	1	paradox						
バランス	13	11	2		balance			1	2	23	
バルコニー	10	9	1		balcony	バルコン				2	
パレット	7	7			palette						
パン*	12	11	1		pão ポ		12	4	9	39	7
ハンカチ*	14	14			handkerchief の略	ハンケチ	4			3	
パンツ	5	5			pants					4	2
バンド	5	5			band					12	
ハンドル	7	6		1	handle				1	9	
ピアノ*	19	19			piano		1			83	2
ビー(玉)	3	1		2	vidro ポ の略		2				
ビール*	7	7			bier オ	ビール(麦酒)			2	31	
ビジネス	3	2	1		business					9	1
ビスケット	6	6			biscuit					4	
ヒステリー	5	4		1	Hysterie ド					1	
ピストル	6	5	1		pistol		1			23	
ビタミン	19	1	18		vitamin			1	14	22	
ヒューマニズム	5	4	1		humanism				4	1	
ビル	3	3			building の略			12		343	
ビロード	6	3		3	veludo ポ	ビロウド, ビロード(天麩織)				2	
ピン	3	3			pin		1	2	1		2
フィート	8	7		1	feet					1	
フィードバック	14	14			feedback					1	
プラス	10	9	1		plus			1		7	11
ブリキ	4	4			blik オ					1	
ブルジョア	4	4			bourgeois	ブルジョワ			1	4	
プロパガンダ	3	2		1	propaganda					1	
プロポーズ	6	6			propose						
プロレタリア	14	2	14		Proletarier ド			1	2	11	1
ベーコン	5	5			bacon				1		
ページ*	26	25		1	page	ページ(頁)	1	29	11	66	46
ペーソス	3	1	2		pathos					6	1
ペーパー	6	6			paper				6	1	
ヘクタール	6	5		1	hectare				9	5	
ベストセラー	3	1	2		bestseller					10	3
ベチカ	3	3			pyechka ロ						
ベッド*	22	22			bed		2			15	1
ベランダ	3	2		1	veranda					2	
ベル*	3	3			bell	ベランダ(電鈴)	2			3	
ベルト	5	5			belt			4	3	9	1
ペン*	14	12	2		pen			1		8	3
ベンキ	7	6	1		pek オ から					1	
ベンチ	19	17		2	bench	ベンコ				8	
ポイント	3	1	2		point			1		20	5
ボーイ	3	1		2	boy					33	
ポーズ	6	2		4	pause					1	3
ボート	4	4			boat			1		10	
ホーム	3	3			platform の略						
ホール	3	3			hall					88	
ボール	9	6	3		ball		1	25	11	10	
ポケット*	14	13		1	pocket		1			5	2
ポスター	12	11	1		poster			1		7	3
ポタン*	6	6			botão ポ	ぼたん	1			15	5
ホッパー	3	3			hopper					2	
ホテル*	8	6	1	1	hotel			3		121	
ポンド	3	2		1	pound			1	7	4	
ポンプ	6	5		1	pomp オ		2	11	3	4	2
マーク	5	4	1		mark				2	3	
マアチ	3	3			march						
マイナス	10	10			minus			4		2	11
マイランダ	7	7			miranda						
マイル	5	5			mile			1	1	5	
マス	11	7	3	1	mass	マッス		8	35	1	
マスク	4	4			mask					2	
マチエール	3	3			matière フ						

外来語	出現度数	[作品]	[学習]	[脚注]	原語綴り	異表記、品詞(名詞以外)	『小学』	『中学』	『高校』	『新聞』	『話しことば』
マッチ*	8	8			match	マッチ (燐寸)	2	1	2	21	
マフラー	3	2	1		muffler					1	
ママ	8	8			mama		1			24	21
マルク	3	3			Mark ド				2		
マント	9	8		1	manteau	マントル				1	
ミキサー	4	4			mixer		2			1	
ミニ	3	3			mini					4	
ムード	4	3	1		mood					38	
ムービー	3	3			movie					12	
メートル*	79	33	2	44	mètre フ		5	8	2	276	3
メカニズム	15	14		1	mechanism				10	4	
メス	3	2	1		mes オ						
メモ	24	2		22	memo					42	2
メロディ	3	3			melody	メロディー				37	
メンバー	5	5			member			3		17	5
モダン	5	5			modern					4	
モチーフ	6	2	4		motif フ	モティーフ				11	
モデル	14	13	1		model			1		11	
モメント	3	3			moment						
モラル	11	11			moral	モラール			1	3	
モンタージュ	3	2		1	montage フ						
ヤード	3	2		1	yard					5	
ユートピア	7	6	1		utopia					1	
ユーモア	25	12	11	2	humor, humour	ヒューマー			1	5	1
ユーモラス	7	1	6		humorous	形動					1
ユニーク	7	3	4		unique	形動 ユニーク (独自)				10	1
ヨーヨー	3	3			Yo-Yo						
ライン	15	15			line				6	14	
ラジオ*	43	37	6		radio		1	6	15	119	2
ランプ	26	26			lamp オ			8	1	11	
リアリズム	6	2	4		realism				1	1	
リアル	3	3			real	形動					
リーダー	14	11	3		leader				2	8	
リード	3	2	1		lead				1	26	5
リスト	5	5			list					13	
リズム	38	30	8		rhythm	リズム (韻律)				18	
リットル	5			5	litre フ					9	10
リボン	7	7			ribbon		3	3	2	4	
ルーズ	4	4			loose					4	1
ルーブル	4	3		1	rubl ロ					2	
ルール	22	19	3		rule				1	6	42
ルビー	3	3			ruby				7	2	
ルポルタージュ	5		5		reportage フ					4	
レース	4	4			lace	レース					
レーン	4	4			lane						
レコード	5	4	1		record			2	1	52	
レストラン	10	9		1	restaurant フ					32	
レッテル	7	2	5		letter オ					2	
レベル	10	7	3		level				1	7	1
レポート	13	1	12		report					13	12
レモン	4	3		1	lemon		2	3	3	8	
レンズ	8	5		3	lens			7	9	9	
ローカル	3	3			local					35	
ロゴス	3	2	1		logos ギ				7		
ロマン	7	2	5		roman フ, Roman ド				6	11	
ロマンチズム	9	8	1		romanticism						
ロマンチック	4	3	1		romnatic	形動 ロマンティック					
ワイシャツ*	3	1		2	white shirt から					6	

〔語彙表2〕語の前の記号 g:[学習]k:[脚注]sg:[作品]と〔学習〕sk:[作品]と〔脚注〕gk:[学習]と〔脚注〕無印:[作品]

出現度数2の語 (140語)		出現度数1の語 (461語)	
k アーク	ハーモニカ (ハモニカ)	アーケード	オリジナリティー
k アール	gk バイオリン	アート (芸術)	オルゴール
sg アヴァン・ギャルド	ハイカー	アーメン	k カーキ
sk アジテーション	ハイキング	アウトライン	ガード
アトム	sg バス	アウフヘーベン	カーブ
アニメ	バストラール	アカシヤ	カーボン
アンダーシャツ	sk パニラ	アカデミック (形動)	カウンセリング
アンバランス (形動)	ハミング	アクサン	g カウント
イーゼル	パワー	アクチブ (形動)	カステラ
イマジナシオン(イマジネーション)	ハンドバッグ	g アクチュアリティ	g カタルシス
インタレスト	パンフレット	k アコーディオン	カテゴリー (範疇)
インチ	sk ハンマー	アコーディオン (手風琴)	カトリック
ヴァルス	ピクニック	k アジ	カナリヤ
エーテル	sg ビフテキ	アドバイス	カバ
エグス	g ヒューマニスティック (形動)	アトリエ	カペイカ
エビキュリアン	ピント	アドレス	カミン
オーケストラ	sg ファン	アナウンサー	g ガム
オートメ	k フィルム	アナクロニズム	ガリオア
オープン	g フォルム	アニミズム	カロリー
オフイス	プラタナス	g アフォリズム	キセル (煙管)
sg カー	プラットフォーム(フラットホーム)	g アブストラクト (形動)	g キター
カオス (渾沌)	フラン	アプローチ	g キンヨール
カップ	ブランクトン	アボリア (謎題)	キャッチ・フレーズ
カラフル (形動)	ブランド	アミーバ	ギャップ
カルチュア	ブリス (幸)	アルバム	ギヤング
キイ	フル (形動)	アルファ	キャンデー
キャプテリア	sk ブレーキ	アルファベット	キャンブ
k キログラム	プレーヤー	g アルミ	キャンペーン
グラビア (グラビヤ)	プロセス	g アンケート	キユウ (梅)
クレヨン	k フロック	アンゴワッス	キリシタン
グロテスク (形動)	フロンティア (フロンティア)	アンテナ	ギルダ
ゲートル	ベース	アンペラ	k クーデター
コバルト	ペーパーバック	インタビュ	グラス
sg ゴリラ	ペール	インプット	クラスメート
コルク	ベシミスム	g インフレ	クラブ
コミュニケーション	sg ポスト	ヴァライエティ	クリーク
サービス	ポタージュ	ヴィヴィッド (形動)	クルズ
サイエンス	ホモジナイザー	ヴィ (生)	クレーブ
サイダー	sk ホルモン	ウィット	g クロズアップ
サバナ	マイホーム	ウイナー・ジュニツェル	クローバー
サラリーマン	マグニチュード	ウィンター	ケージ
シート	マスト	ウール	ゲエロツク
シャボン (しゃぼん)	マニユファクチュア	ウオーター	ゲリラ
ジャンパー	マラソン	ウオーター・フレイム	コード
ジュース	マンション	ウルトラモダン (形動)	コーン
sg シュール・レアリスム	sg ミス	エイヤ	ココ
ショット	g メーデー	エゴ	ゴシップ
ジン	モーター	エゴイシチック (形動)	g コスモポリタン
スカート	g モダニズム	エコシステム	コビー
スキー	リアリスト (リアリスト)	g エスカレーション	コミュニケーション
ステップ	sg リアリティ (リアリティー)	エスカレーター	コメディアン
ストア	リーダーシップ	エチケット	ゴルフ
スティック (形動)	リウマチ (リュウマチ)	g エッセイスト	コルボルタジユ
スラム	リビング	エッセンス	コレクション
スラブ	ルネサンス (ルネッサンス)	エビグラフ (題詞)	コロシウム
セーラー	レクリエーション	エフェクト	コロネード
ゼスチュア	g レコーダー	エプロン	コンサート
セピア	sg レジャー	エポレット	コンシステンシー
セルロイド	レトリック	エマナチオン (流出論)	コンスタント (形動)
ソーセージ	ローム	エメラルド	コントラスト
k タール	ロボット	エモーション (情動)	コントロール
ダイナマイト	sg ロマン	エリート	コンパティブル
タイル	ロン・ポアン	エンクロージャー	コンパス
チェイン (チェーン)	ワゴン	エンサイクロ・ペイディーア	コンピナート
チェック		エンジニア	コンピュータ
チョコレート		オアシス	コンプレッサー
sg デカダン (頹廢的) (形動)		オイル	コンベンショナル (形動)
sg テクニック		オートマチズム	コンベンション
sk デモンストレーション		オートマチック (形動)	サイクル
トタン		オートメーション	サイレン
トピック		オーバーアジャストメント (過剰適合)	g サスペンス
g トラブル		オゾン	ザック
sg ドラマティック (形動)		オピニオン	サボタージュ
sg オションリズム		オブラート	g サボる (動)
ネーム		オメガ	g サラサ
ネッカチーフ		オリブ	g サラリー

出現度数1の語 (461語)			
サンドウィッチ	ダイナミックス	g	バンダロン
サンパン	ダイニングキッチン(食堂兼台所)		パンチ
シーズン	ダスト	g	ピアニッシモ(最弱音)
シート	g	g	ヒーター
ジュエチャー	g	g	ビーチ
ジェット	g	k	ビート
ジュネレーション	g		ビーナッツ
ジュリー	g		ビーフ
ジェル	g		ビエロ
ジグザグ	k		ヒステリカル(形動)
ソーラス			ヒステリック(形動)
シチュエーション		g	ビニール
シク(形動)		g	ヒューマニスト
ジブシー		g	ヒューマン(形動)
g	ジャーナリスト		ヒューム
ジャーナリティック(形動)	ジャーナリスト		ピラミッド
ジャッポ	ジャッポ		ピンク
ジャム	ジャム		ピンゼル
ジャンク	ジャンク	k	ヒント
ジャングル	ジャングル		k
k	ジャンソン		ファシズム
ジャンプ	ジャンプ		ファナティック(形動)
シュー	シュー		フィクション
シューズ	シューズ		フィジカル(形動)
じゆばん(襟袖)	シューズ		ブース
ジョーク	シューズ	k	フード
g	ジョッキング(形動)		ブルボワール
g	ジョッピング	g	フューン
k	シリーズ	g	フオーク
シリンドー	シリンドー		フオークロア
シロップ	シロップ		フォリオ
シンバル	シンバル		g
シンフォニー	シンフォニー		ブティック
スイート(形動)	スイート(形動)	g	プライド(誇負)
スーパー・マーケット	スーパー・マーケット		プライバシー
k	スープ	g	ブラウス
スキヤング	スキヤング		ブラカード
スクール	スクール	g	ブラシ(刷子)
スクラップ	スクラップ		ブラスチック
スケート	スケート		フラッシュ
スコール	スコール		ブラン
スコッチ	スコッチ	k	ブランテーション
g	スター		プリミティブ(形動)
スタジオ	スタジオ		プリユツシュ
スチロール	スチロール		プリン
g	ストイズム	g	ブルー
ストーリー	ストーリー		ブルー・ド・ブルッス
g	スノップ	g	プレゼント
スピーチ	スピーチ		プレッシャー
スピーディ(形動)	スピーディ(形動)	g	プレハブ
スムーズ(形動)	スムーズ(形動)		プログラム
スラックス	スラックス	g	ブロック
スラッグ	スラッグ		g
スリッパ	スリッパ		プロット
g	スリップ		プロパー
スリル	スリル		g
スローガン	スローガン		プロミネンス
スローブ	スローブ		ブロンズ
セーブ	セーブ	k	ブロード
セット	セット		ベース
セミナー	セミナー	g	ベテラン
セルリアン	セルリアン		ベビー
セレモニー(儀式)	セレモニー(儀式)	g	ベンギン
センス	センス		ボイコット
センセーション	センセーション		ボイラー
センチメンタリズム	センチメンタリズム		ボーイ・フレンド
センチメンタル(形動)	センチメンタル(形動)	g	ボーチ
センテンス	センテンス		g
ソース	ソース		ホームルーム
ソネット	ソネット		g
ソフィスト	ソフィスト		ボーリング(競技)
ソフト(形動)	ソフト(形動)	g	ボーリング(工事)
g	ダース		ボード
ターム	ターム		ボックス
タイトル	タイトル		ボット
g	ダイナミズム		ボム
ダイナミック(形動)	ダイナミック(形動)	g	ボルカ
		g	ボルト(bolt)
		g	ボルト(volt)
			ホワイト・カラー
			ホン
			ボンサンス(良識)
			ボンネット
		k	ボンボン
			マイク
			マイヌク
			マキシマム
			マスター(主人)
			マズルカ
		g	マツチ(する)
		g	マルキシズム
			マンサルド
			マンホール
			マンモス
			ミクロトーム
			ミサ
			ミッション
			ミニマム
			ミメーシス(模倣論)
		g	ミモザ
			ミュージック
			ミルク
		g	メイド
			メーカー
			メーカー
			メカニック
			メガホン
			メリヤス
		g	メロ(ディ)
			メンクリティ(心性)
			モード
		k	モザイク
			モップ
			モニュメント
			モノトーン
		g	モラリスト
			モンキー
			モンズーン
			ユース
			ユートピアン
			ヨードチンキ
			ライオン
		g	ライス
			ライズィング
			ライター
			ラヴ
		k	ランヤ
			ラディシ
		k	ラベンダー
		g	リアリティック(形動)
		g	リザーブ
		g	リズミカル(形動)
			リノリウム
			リフレッシュメント
			リベラリスト
			リベラリズム
			リベラル(形動)
			リヤカー
			リュックサック
			リラックス
			ルート
			ルーム
			レアリゼーション
			レン
			レイコンート
			レイベマン
			レール
			レジナチオン
			レター
			レニョ
			レバー
			ロープウェイ
			ローラー
		g	ロケ
		g	ロケット
		k	ロココ
			ワールド・フェア(世界博)
			ワイン
		g	ワット
		k	ワルツ

注

- 1 国立国語研究所(1983)『国立国語研究所報告76 高校教科書の語彙調査』秀英出版, 国立国語研究所(1984)『国立国語研究所報告81 高校教科書の語彙調査Ⅱ』秀英出版
- 2 国立国語研究所(1986)『国立国語研究所報告87 中学校教科書の語彙調査』秀英出版, 国立国語研究所(1987)『国立国語研究所報告91 中学校教科書の語彙調査Ⅱ』秀英出版
- 3 島村直己(1983)「小学校低学年用国語教科書の用語」『国立国語研究所報告74 研究報告集4』pp.77-208 秀英出版
- 4 志部昭平(1980)『日本人の知識階層における話しことばの実態』(特定研究「日本語教育のための言語能力測定」国立国語研究所日本語教育センター)
- 5 国立国語研究所『国立国語研究所報告38 電子計算機による新聞の語彙調査(Ⅱ)』秀英出版(1971)
- 6 「M単位」については, 注1および2を参照のこと。
- 7 本調査においては, 『新潮現代国語辞典』山田俊雄, 築島裕, 白藤禮幸, 奥田勲 編 新潮社(1985), 『新英和中辞典(第5版)』小稲義男, 山川喜久男, 竹林滋, 吉川道夫 編 研究社(1985), 『例文で読むカタカナ語の辞典(第3版)』小学館辞典編集部 編 小学館(1998)等を参考にした。
- 8 『小学』には, α 単位(語に相当。 α 単位については, 注3を参照)で, 異なり語数120語, 延べ語数295語とあったのを, 「M単位」に直し, 集計した。『中学』では異なり語数397語, 延べ語数2480語, 『高校』では異なり語数941語, 延べ語数5745語とあった(いずれも「M単位」)。これらの語数に, 固有名詞は含まれていなかったが, ローマ字語は含まれていたため, それを除いて集計した。
- 9 [作品]と[学習]の分量の調査方法については, 橋本和佳(2000)「高校国語教科書の〈学習〉欄の外来語」『大阪樟蔭女子大学日本語研究センター報告 第8号』大阪樟蔭女子大学日本語研究センターを参照のこと。
- 10 [学習]の内容によって分類した10種類それぞれにおいて, どのような外来語が出現するかについては, 注⑨を参照のこと。
- 11 [作品]の単元数順の語彙表については, 橋本和佳(1999)「高校国語教科書の外来語」『同大語彙研究Ⅰ』同志社大学大学院日本語学研究会を参照のこと。
- 12 国立国語研究所(1984)『国立国語研究所報告78 日本語教育のための基本語彙調査』秀英出版
- 13 「基本語六千」には外来語が300語(固有名詞除く), 「基本語二千」には51語が含まれている。

参考文献

- 榎垣 実(1966)『外来語辞典』東京堂出版
- 荒川 惣兵衛(1967)『外来語辞典』角川書店
- 岩淵 悦太郎, 西尾 寅弥編(1975)『新・日本語講座1 現代日本語の単語と文字』汐文社
- 大野 晋, 柴田 武編(1977)『岩波講座 日本語9 語彙と意味』岩波書店
- 田中 章夫(1978)『国語語彙論』明治書院
- 日本語教育学会編(1982)『日本語教育事典縮刷版』大修館書店
- 国立国語研究所(1982)『日本語教育指導参考書9 日本語教育基本語彙七種比較対照表』大蔵省印刷局
- 国立国語研究所(1984, 1985)『日本語教育指導参考書13 語彙の研究と教育(上)(下)』大蔵省印刷局
- 金田一 春彦, 林 大, 柴田 武編(1988)『日本語百科大事典縮刷版』大修館書店
- 国立国語研究所(1989)『国立国語研究所報告99 高校・中学校教科書の語彙調査 分析編』秀英出版

玉村 文郎編 (1989, 1990) 『講座日本語と日本語教育 6, 7 日本語の語彙・意味 (上)(下)』 明治書院
国立国語研究所 (1990) 『日本語教育指導参考書16 外来語の形成とその教育』 大蔵省印刷局
木村 睦子 (1992) 「国定読本の語彙と表現」 『日本語学』 (1992.2) 明治書院
玉村 文郎編 (1992) 『日本語学を学ぶ人のために』 世界思想社
玉村 文郎編 (1998) 『新しい日本語研究を学ぶ人のために』 世界思想社
工藤 真由美 (1999) 『児童生徒に対する日本語教育のための基本語彙調査』 ひつじ書房

(投稿受理日：2000年4月20日)

(改稿受理日：2000年8月11日)

橋本 和佳 (はしもと わか)

同志社大学大学院博士後期課程

ls3601@mail2.doshisha.ac.jp

Some features of loanwords in Japanese Textbooks for Senior high school students

HASHIMOTO Waka

Doshisha University

Keywords

loanwords, Japanese Textbooks, vocabulary survey, literary works, notes for study

Abstract

Recently the use of loanwords is widely increasing in Japan. There are two groups of loanwords. One is used only in fashionable daily expressions which will not last but for short while. The other is used as basic words seen often in our daily life. This investigation is based on the vocabulary survey of Senior high school textbooks familiar to most people. This paper used nine Japanese Textbooks for Senior high school students (published during 1975-77, authorized by the Ministry of Education) and made a list of the loanwords.

The contents of textbooks were classified into two categories: literary works and notes for study. In literary works, concrete words were used more frequently, while in notes for study abstract words were used more frequently.

We can divide these loanwords into three types. They are selected according to (1) the frequency, (2) to the range (3) and to the lexical accordance in past vocabulary surveys. We may call these the fundamental loanwords.